

欧洲瓷器史



〔英〕简·迪维斯著 熊寥译

欧洲瓷器史

浙江美术学院出版社

European Porcelain
an
Illustrated History
Prague Books, London, 1983

根据英国伦敦布拉格出版社 1983 年版译出

责任编辑: 曹意强

封面设计: 毛德宝

欧洲瓷器史

熊 寥 译

浙江美术学院出版社出版	开本 大32开	黑白图 78幅
(杭州市南山路218号)	字数 210千字	印数 1-2000
浙江省新华书店 经销	1991年5月第一版	1991年5月第一次印刷
杭州市科迪计算机应用技术研究	所 电脑排版	印张 8
浙江省文联长命彩印厂印刷		

ISBN 7-81019-090-3/J·86

定价: 11.50 元

译者前言

瓷器是中国的伟大发明，从汉代直至清代前期的一千七百多年间，中国瓷器艺术誉满天下。

西方瓷器的出现是在近代十八世纪的事情，而且是直接向中国学习的结果。西方经过一、二百年的努力，竟然在当今世界瓷器艺术竞争中，后来居上！

在当今艺坛上，西方学者研究中国古代瓷器艺术十分活跃，西方研究中国古代瓷器艺术的书籍也大量问世。西方当代瓷器艺术，就是在吸取中国古代瓷器艺术的营养中崛起的！然而，我们国内对西方瓷器艺术的面貌却感到比较陌生。

摆在读者面前的这部书——《欧洲瓷器史》，为西方著名陶瓷史论家简·迪维斯所撰，该书吸取了英、法、德、意、俄等西方学者研究欧洲和美国瓷器艺术的精华，从而对欧洲和美国瓷器艺术的发生与发展的历程作了细致而具体的勾划，同时也显示出欧洲和美国瓷器艺术的未来的发展趋势。

笔者深信，只要我们的瓷器艺术家批判地继承中国古代悠久而光辉灿烂的制瓷技艺传统，批判地吸收外国瓷器艺术的精华，同时在艺术创造中，赋予当代生活风采和诗情，那末，我们中国瓷器艺术必将在世界艺苑中重放异彩。

这就是笔者翻译《欧洲瓷器史》的目的所在。

熊寥

1991年元月

于杭州西子湖畔

目 录

译者前言

导言

第一章 欧洲和瓷器

第二章 试图解答瓷器之谜

第三章 麦森的成就

第四章 秘方的泄露

第五章 十八世纪欧洲瓷器

第六章 十九世纪和二十世纪初的瓷器

第七章 工艺

第八章 标志

第九章 伪造和赝品

第十章 简明瓷器百科全书

第十一章 十八世纪欧洲瓷厂及其主要模塑家

原著所附参考书目

目 录

译者前言

导言

第一章 欧洲和瓷器

第二章 试图解答瓷器之谜

第三章 麦森的成就

第四章 秘方的泄露

第五章 十八世纪欧洲瓷器

第六章 十九世纪和二十世纪初的瓷器

第七章 工艺

第八章 标志

第九章 伪造和赝品

第十章 简明瓷器百科全书

第十一章 十八世纪欧洲瓷厂及其主要模塑家

原著所附参考书目

译者前言

瓷器是中国的伟大发明，从汉代直至清代前期的一千七百多年间，中国瓷器艺术誉满天下。

西方瓷器的出现是在近代十八世纪的事情，而且是直接向中国学习的结果。西方经过一、二百年的努力，竟然在当今世界瓷器艺术竞争中，后来居上！

在当今艺坛上，西方学者研究中国古代瓷器艺术十分活跃，西方研究中国古代瓷器艺术的书籍也大量问世。西方当代瓷器艺术，就是在吸取中国古代瓷器艺术的营养中崛起的！然而，我们国内对西方瓷器艺术的面貌却感到比较陌生。

摆在读者面前的这部书——《欧洲瓷器史》，为西方著名陶瓷史论家简·迪维斯所撰，该书吸取了英、法、德、意、俄等西方学者研究欧洲和美国瓷器艺术的精华，从而对欧洲和美国瓷器艺术的发生与发展的历程作了细致而具体的勾划，同时也显示出欧洲和美国瓷器艺术的未来的发展趋势。

笔者深信，只要我们的瓷器艺术家批判地继承中国古代悠久而光辉灿烂的制瓷技艺传统，批判地吸收外国瓷器艺术的精华，同时在艺术创造中，赋予当代生活风采和诗情，那末，我们中国瓷器艺术必将在世界艺苑中重放异彩。

这就是笔者翻译《欧洲瓷器史》的目的所在。

熊 寥

1991年元月

于杭州西子湖畔

导 言

从史前时代以来，人们就使用了陶器^①。在人们的家庭日常生活中，没有陶器是不可想像的。开始用最简单的粘土器皿，进而发展到最精致的陶瓷材料——瓷器。瓷器最早出现在中国^②。若干世纪后，欧洲才发现了瓷器制造的秘密^③。从工艺角度讲，甚至那时欧洲制作的瓷器，并不是中国式的瓷器^④。

这是一部关于欧洲瓷器的书。欧洲瓷器的产生，是由于中国瓷器的出名所激起欧洲普通陶工和著名炼金术士的多年试验的结果。说明这种狂热或许是非常困难的，正是这种狂热使得这种新材料受到欢迎。很久以前，欧洲在瓷器制作方面，已有它自己的艺术家，从日用器物到大件塑像，一切都能够生产。许多溪流汇聚成宽阔的洪流，每一条溪流都有它自己的源头，每一个地方都有它自己的文化传统及其对艺术的见解，各个地方的工艺，甚至瓷用原料的配方也不相同。当认为只有在艺术家手中的珍贵物品才可信赖时，欧洲对瓷器的态度终于改变了：对这种大量生产的实用器物，从赞赏它转而视为缺乏艺术水平。

本书旨在：至少勾划出欧洲瓷器历史的大概轮廓，同时希望为那些有兴趣研究瓷器史的人们提供指南。此书为其它行业的读者，提供有关这个学科方面的一些过去积累下来的知识，这样或许有助于把瓷器研究推向深入。因此，本书分成若干章

节，并附有专业文献的详细书目。本书第十章“瓷器简明百科全书”，为缺乏经验的收藏家提供瓷器制作工艺、工厂和模型家以及最普通的专门术语的基本知识。

毋庸置疑，本书主要着重在 18 世纪，因为那时的瓷器制造艺术，达到它的高峰。论述 19 世纪和 20 世纪初的欧洲瓷器，是为了阐明决定后来发展的各种思潮。本书图录与作者的意图一致，它不仅用来印证各个历史时期的艺术成就，而且也作为比较研究提供资料。作者希望本书将赢得瓷器收藏家和瓷器鉴赏家以及新的赞赏者，并激励他们把自己的兴趣进一步加深。

对于布拉格装饰艺术博物馆馆长达格马·海达瓦 (Dagmar Hejdava) 博士，应允本书图录项目内的大部分作品照像，以及博物馆的欧托·科西先生 (Otto Koel)，在选择资料方面的帮助，表示谢意，这也是作者愉快的责任。

译者注：

①、人类发明陶器是在新石器时代初期。距今一万年的江西万年大源仙人洞遗址，和广西桂林甑皮岩遗址，都出土了陶片，前者出土陶片复原了一件钵形器，后者出土陶片可辨认的

有陶釜、陶罐、陶钵和陶瓮四种。参阅：江西省文物管理委员会《江西万年大源仙人洞遗址试掘》《考古学报》1963年第一期。广西壮族自治区文物工作队《桂林甑皮岩遗址的试掘》、《考古》1976年第三期，和中国科学院考古研究所试验室、北京大学历史系考古专业实验室《石灰岩地区 C^{14} 样品的可靠性与甑皮岩等遗址的年代问题》《考古学报》1982年第四期。

②、中国在商周发明了原始瓷器，至迟在东汉发明了瓷器。

③、欧洲试制瓷器成功是在 18 世纪，详见第 2——3 章。

④、欧洲国家瓷器胎质，是高岭——石英——长石质瓷。中国瓷器胎质，是以富含绢云母的瓷石，或以瓷石和高岭配合而成。参阅周仁等《我国陶瓷工艺技术发展过程的初步总结》，载《中国古陶瓷研究论文集》，轻工业出版社，1982年版。

第一章 欧洲和瓷器

瓷器，最精巧最可爱的陶瓷器皿，是中国古人的发明。古代中国人一向重视陶器，他们给予极大的关注，赋予个人热情，并对其进行理论研究，其程度不亚于欧洲人对绘画和雕刻的态度。因此，八百多年前，在中国就出现了第一批陶器收藏家。

中国瓷器源远流长，一直可以追溯到用如今称为“原始瓷”⁽¹⁾这种材料制成的器皿。对其灰色胎体和灰绿色釉层的化学分析，进一步证实：使用的是含有大量长石的粘土。虽然在多数情况下，我们知道这些器皿的出处——陕西省、南京周围地区、浙江省——但要准确无误地确定它们的制作日期却是非常困难的。这类陶器的制作年代已有很长的时间，从汉朝（公元前 206—公元 220 年）起，到整个唐代（公元 618—906 年）。坚硬而声音悦耳的胎体，带有几乎与胎体不可分割的釉层，这种器皿代表一个具有十分重要进步意义的工艺阶段。中国陶工就是在这种状况下劳动着：其所拥有的陶瓷原料，只需在生产工艺上进一步改善，就能生产出一种白色透明

的瓷器。这个阶段，最晚在唐朝就达到了。那时，最早的真正的瓷器被发现了^{〔2〕}。然而在中国，瓷器和其它陶器器皿之间的差别，从来不像欧洲那样明确；瓷器只是陶器的一种类型，甚至还没有一个专门的词可以称呼它^{〔3〕}。

中世纪^{〔4〕}期间，中国瓷器很少进入欧洲，中国丝绸是传统的输入品，它由商人从中东携入。但是，这并不是说欧洲人完全不知道中国瓷器，因为当时除零星出现的商业瓷制品外，中国瓷器还常常夹杂在官方使节带回的礼品中。十字军^{〔5〕}在他们的战场圣地见到了这种瓷器，而且它肯定是迷人的战利品。出自这个时期的几件瓷器，仍然保存在欧洲。中国古瓷受到高度珍视的事实，能从后来把瓷制品安放在珍贵金属制品上面的风尚中体现出来，如安放宋朝（公元960—1279年）青瓷碗大概用了1450克银子。这件器皿现藏卡塞尔国立博物馆。牛津大学珍藏的一件大概属于大主教瓦哈姆（Warham）^{〔6〕}（公元1450—1532）的一件中国瓷碗，安置此碗的托座化了大约1530克银子。

亚洲尽管跟欧洲毗连，但可以说它是闭关自守的，与世隔绝的^{〔7〕}。欧洲为建立同亚洲大陆的联系作了许多努力。在13世纪，欧洲为建立这种联系而作出了更大的努力。在与亚洲的直接接触上，教会跨出了第一步：教皇英诺森特（Innocent）四世^{〔8〕}从里昂^{〔9〕}派遣了两个传教团到蒙古。一个传教团是由方济各会^{〔10〕}修道士劳伦蒂乌斯（Laurentius）^{〔11〕}率领，穿过叙利亚到达波斯的蒙古部落；另一个传教团由方济各会的卡皮尼（Carpini）^{〔12〕}率领，想同蒙古可汗贵由（Guyug）（即元定宗孛儿只斤贵由——译者注）取得联系，那时这位可汗住在哈拉和林（Karakorum）城^{〔13〕}的西部。这两个传教团

没有一个成功^{〔14〕}。公元 1249 年又有·一个传教团启程，目标是要到达蒙古东部。这个传教团是由法国国王路易 9 世 (Louis IX)^{〔15〕} 派遣的，它的领队是由朗朱缪的安德劳斯 (Andreas)，他们同可汗贵由的遗孀阿格赫尔奎米希谈判失败后，便于公元 1251 年返回到法国。方济各会修道士威廉·鲁比鲁克 (William Rubruk) 于公元 1253 年被法国国王派遣，去同蒙古建立外交关系，他写过一篇冗长的报告，记述了他访问蒙古可汗失败的情况。

官方进入亚洲世界的尝试就是这样失败了，因此，威尼斯商人马可·波罗 (Marco Polo) 启程去中国，不带进一步的宗教目的和政治目的，而只是行商，对于整个欧洲是很重要的。马可·波罗在他的父亲尼可罗 (Nicolo) 和伯父马特奥 (Matteo) 的陪同下，于公元 1271 年底或 1272 年初离开威尼斯，而于 1295 年或在 1296 年初回国。他写于 1298 年的著作，是他远航的成就之一，此书在整个欧洲颇为流行，我们已经发现了 140 余部手抄本以及数部早期版本。《马可·波罗游记》向欧洲展现了一个崭新的世界，直至那时，人们对这个世界仍然所知甚少。此书对我们特别有关，因为它最早详尽地记载了中国瓷器及其制作方法。在这本书的第二部分第 97 章中 (1956 年威尼斯城出版) 马可·波罗写道：“沿着主河道向北，我们来到廷基 (今福建省德化县——译者注) 城。我们可以说，此城所有地方，都是制作瓷碗、瓷盘的。他们对我们解释，是用这样的方式来制作：从某个地下坑洞采掘一种特殊的粘土，把它堆成堆，任其曝晒、风吹、雨打，从不翻动它，历时三四十一年，粘土质地变得更加纯化精炼，就可以把它做成上述碗杯形状，再用他们所想要的色彩在其上面着色，入炉烧

制。人们挖泥堆土，是为了他们的子孙贮备制瓷原料。城里有
个出售瓷器的大市场，一个威尼斯银币能买到八个碗。”这则描
述，不仅是我们得到的有关瓷器制造工艺的最早报导，而且也是
在欧洲文献中，最早运用瓷器这个词的例证。

中世纪期间，由于交通工具的缺乏，同中国的贸易非常有限，直到马可·波罗的著作发表二百多年后，葡萄牙航海家伽马（Vasco da Gama）^{〔15〕}才发现了通往印度的海上航线，这样就为欧洲打开了掠夺东方财富的海道。欧洲海洋各国为在这些新发现的土地上争夺霸权地位而疯狂角逐。西班牙虎视眈眈地盯着因贸易致富的葡萄牙，并在1580年征服了他的邻国，从而夺取了同东印度的贸易关系。荷兰和英国不甘愿坐待和观望，荷兰在17世纪，英国在18世纪，变得非常活跃。两国同亚洲进行贸易得益显著，除了香料、丝绸和珍贵木材外，瓷器并非不是贵重的输入物品。早在16世纪，欧洲人就相当能欣赏瓷器的特质，这大概是由于欧洲的彩陶和精陶已经达到了很高水平的缘故。公元1562年在纽伦堡首版的《山间邮车》一书中，马德休斯（Mathesius）^{〔16〕}写道：“瓷器精美而昂贵，只有达官显贵才买得起。”同时他还特别提到瓷器器皿可以清除所盛食物或饮料的毒素的这种说法，这种迷信说法在欧洲存在了很长的时间。

当时，瓷器是一种销路广获利多的商品。1602年在阿姆斯特丹^{〔17〕}，拍卖一船瓷器，商人获纯利五百万盾。在17世纪，荷兰和英国商人，完全垄断了同亚洲的贸易，这是由于他们的船舶结构极为合理，海员航海技术高超的缘故。公元1600年，英国建立了东印度公司^{〔18〕}，荷兰在公元1602年也建立了东印度公司^{〔19〕}，这两家公司凭借他们的充足资本，能

同亚洲进行大规模的贸易。在公元 1612 年，一艘满载 38641 件瓷器的船，从南京抵达阿姆斯特丹。两年后，另一艘满载 69057 件瓷器的货船抵达那儿。据鲍特里 (M·Beardeley) 估计，在公元 1604 年到 1656 年之间，荷兰进口了三百多万件瓷器。法国于公元 1698 年也建立了一个东印度公司，后来欧洲其它各国相继建立了东印度公司，如丹麦于 1728 年，瑞典于 1731 年，奥地利于 1775 年，都建立了这种公司。17 世纪中叶，当日本瓷器第一次输入欧洲时，亚洲瓷器涌入欧洲日甚一日。据记载，曾有一艘荷兰货船装载了 80000 件咖啡杯，300000 件茶杯，2000 个果盘，1658 件玫瑰香水瓶，和 187 件便壶。据估计仅瑞典一国，在 1750 年和 1775 年间就进口了一千一百万件瓷器。

“三十年战争”⁽²⁰⁾后，当政治局势较为平静时，瓷器的使用也普及到富裕的市民家庭中，但是，瓷器的价格昂贵，仍然只有最富裕的市民家庭才能使用。对于那些买不起瓷器的人，那时可以使用价格较为合理的彩陶⁽²¹⁾和精陶⁽²²⁾。荷兰陶工高傲地称自己是“瓷器面包师”。这种白釉蓝花彩陶取代亚洲瓷器，满足了不太富裕家庭的需要。在这类家用器皿中，荷兰的白釉蓝花彩陶最为著名。但是在德国、法国和英国也制造同类的白釉蓝花彩陶，在那里，这种彩陶被称为“德福特陶器”。

将近 17 世纪末，皇室和贵族收藏家们开始设置特别的房间，陈列他们的瓷器。这些“瓷器陈列室”是从文艺复兴以来在大大小小宫廷中盛行的艺术品陈列室和“古董陈列室”变化而来的。当时瓷器是珍贵的，因此瓷器也应有它的陈列室。18 世纪建筑师设计邸宅决不会忽略这个基本特色，而且还出版了说明安排陈列室的各种方法的版画。这方面最早的--幅版画是在

17 世纪 70 年代的布隆代尔 (F·Blondel)^[23] 的《宫廷建筑》中。正象霍夫曼所说的那样, 瓷器陈列室的安排原理, 源于 17 世纪后期的银器展示柜, 在这种柜中, 银器是摆在架上的。然而, 到 18 世纪, 人们认为, 陈列瓷器的房间的总体印象要比个别作品的美更加重要。因此, 陈列室的四壁列满了镜子, 放置展品的支架层层叠叠, 直到天花板。这种陈设意味着, 与其强调瓷器的特色, 不如说是突出瓷器的数量, 这一种情况, 我们可从德累斯顿的日本皇宫的设计中看出来。萨克森选帝候奥古斯都大帝 (Augustus the Strong)^[24] 是最热心的瓷器收藏家之一, 想让宫廷的每个房间都装点上瓷器; 这种安排纯粹是为装饰之目的, 设计工作于 1719 年开始, 但是它一直没有完成。

德国建立的瓷器陈列室最多, 第一批大约是 1700 年设在巴姆堡和慕尼黑^[25], 接着夏洛登堡 (1705 年)、波米斯佛尔登 (1710 年后)、安斯巴哈 (大约 1730 年), 和柏林的蒙毕都宫 (1730 年) 相继设立了这种陈列室。当然, 这种陈列室不限于欧洲, 在奥地利君主国的布尔诺城的杜布斯基宫内有一间瓷器陈列室 (1725—35 年); 意大利的一所是在那不勒斯城的波梯西宫内 (1757—9); 西班牙的马德里城的皇家宫殿 (1770 年) 和阿朗尤茨宫 (1780) 两处都有陈列室。到这时, 所陈列的自然不全是东方瓷器; 陈列品中, 地方产品占绝大多数。例如布尔诺城杜伯斯基宫内的瓷器陈列室, 是用维也纳瓷厂的产品装饰的, 而卡波迪蒙特瓷厂为波梯西宫提供展览品, 西班牙的马德里城和阿朗尤茨城内的两座宫廷的陈列瓷, 都是由布恩·里梯乐瓷厂提供的。杜布斯基宫内的陈列室已经有瓷器画和瓷镜框, 同时还用瓷做门板、装饰桌椅, 甚至还有瓷壁

炉台。今天在维也纳城的奥地利应用艺术博物馆可以见到这种陈列室。在玛丽亚·阿玛利皇后的波梯西宫的四壁上，满布罗可可式的浅浮雕、卷须图案和中国男女人物画、鸟和猴，这些全是用瓷做的。地板和天花板都是瓷质的。大型瓷器枝形吊灯悬挂在天花板上。第二次世界大战期间，天花板和枝形吊灯被毁坏了；当国王弗尔迪南德四世（Ferdinand IV）^[26]，为躲避法国的入侵，从那不勒斯逃到帕热麻时，于1799年把瓷器地板移走了。陈列室内的其它瓷器，在1865年从波梯西移到卡波迪蒙特宫。卡波迪蒙特瓷厂于1760年被迁到离马德里不远的布恩里梯乐城皇家驻地后，马德里和阿朗尤茨的陈列室，是用类似的式样来装饰。按照这种式样来装备一个陈列室的费用，不是微不足道的：为装备波梯西陈列室付出了七万杜卡特金币，为马德里陈列室付出了256958里尔银币，而稍大的阿朗尤茨宫陈列室则花费了571555里尔。

这些瓷器陈列室中所陈列的物品，我们还不能按现代观念，把它们说成是收藏品。皇室或贵族是否占有东方瓷器或者后来的欧洲瓷器，是关系到它们的声望，瓷器增加宫廷的光彩。最初人们不注意艺术质量，而且欧洲收藏家欣赏不了东方国家最好最独特的瓷器。这种情况，似乎从下述事实可以看出：他们更喜欢日本的伊迈里器皿^[27]，即日本纯粹向欧洲出口而制作的瓷器。这种瓷器带有过分的准巴洛克风格的装饰，这种装饰大概是按定制器皿的欧洲人的要求而搞的。

锡镞^[28]器、银器、精陶和其它器皿，被送到中国作为瓷器模型之用，以致中国提供到欧洲市场上的瓷器也包括了道地的欧洲风格的器皿。东方国家瓷器上的彩绘装饰也是这样产生的；版画和素描作为模式，有时欧洲主顾订购的器皿带有盾形